

考察訪問

Delegations and Study Missions

張德江委員長接見高層訪京團

年中，本會組織高層訪問團赴京，期間榮幸獲得全國人大常委會委員長張德江接見，是政改後首個獲國家領導人接見的工商團體。

Meeting with NPC Chairman Zhang Dejiang

A high-level delegation was formed to visit Beijing in the middle of the year. During the trip, the delegation is honored to meet with Zhang Dejiang, Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, making the Chamber the first business organization from Hong Kong to meet with a state leader after the constitutional reform.



▲ 就香港事務與張德江委員長(右三)交流意見。

The delegation exchanges views on Hong Kong affairs with NPC Chairman Zhang Dejiang (third from right).

張德江表示，香港必須加強憂患意識，並利用“一國兩制”的最大優勢，抓緊如“一帶一路”、“亞投行”等國家戰略發展，利用好“滬港通”、“深港通”、自貿區等政策，進一步提升香港經濟實力和競爭力。

張德江並讚揚本會長期以來在國家改革開放和促進香港經濟發展方面一直發揮重要作用，期望本會繼續發揚愛國愛港優良傳統，支持行政長官和特區政府依法施政，團結社會各界的力量，凝神聚力謀發展，同舟共濟促和諧。

Zhang remarked that Hong Kong must strengthen its preparedness for adversity and utilize the biggest advantage from “One Country, Two Systems” principle to capitalize on the country's strategy such as “One Belt and One Road” and Asia Infrastructure Investment Bank, and policies such as “Shanghai-Hong Kong Stock Connect”, “Shenzhen-Hong Kong Stock Connect” and FTZs to further enhance Hong Kong's economic strength and competitiveness.

Zhang commended the Chamber on its long-standing and important influence on the country's reform and opening up as well as on promoting Hong Kong's economic development. He hopes the Chamber to continue its patriotic tradition and support the administration of the Chief Executive and the HKSAR Government, he also expects the Chamber to unite the society, focusing on development and promotion of harmony.



▲ 訪京團與張德江委員長(前排中)合照。

The delegation poses with NPC Chairman Zhang Dejiang (middle, front row).



▲ 楊崇匯主任(前排右六)接見訪京團。
Director Yang Chonghui (sixth from right, front row), receives the delegation.



◀ 與裘援平主任(右二)交流意見。
Sharing ideas with Director Qiu Yuanping (second from right).



◀ 與商務部官員討論經貿議題。
Discussing economic and trade matters with officials from the Ministry of Commerce.

在京期間，訪問團先後會見全國政協港澳台僑委員會主任楊崇匯、國務院僑辦主任裘援平、中央統戰部常務副部長張裔炯、商務部副部長王受文、全國工商聯副主席安七一及中國貿促會副會長于平等領導。(19-22/7)

In Beijing, the delegation also met with many leaders, such as Yang Chonghui, Director of the CPPCC Hong Kong, Macao, Taiwan and Overseas Chinese Affairs Committee; Qiu Yuanping, Director of the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council; Zhang Yijiong, Executive Deputy Head of the Central United Front Work Department; Wang Shouwen, Vice Minister of Commerce; An Qiyi, Vice Chairman of the All-China Federation of Industry and Commerce and Yu Ping, Vice Chairman of the China Council for the Promotion of International Trade. (19-22/7)

參加世界華商大會

本會為世界華商大會“召集人組織”三名成員之一，自首屆大會起，每屆均組織代表團出席。第13屆世界華商大會由印尼中華總商會於巴厘島舉辦，本會一如既往組織代表團赴會，與世界各地華商交流。

是屆大會以“融聚華商·共贏在印尼”為主題，吸引來自世界20多個國家近3,000名嘉賓參加。開幕式上，全國政協副主席王欽敏致辭，國務院僑辦主任裘援平宣讀全國政協主席俞正聲的賀信。印尼總統代表及政治、法律和安全事務統籌部部長盧胡特，印尼人民協商會議主席祖爾基弗利·哈桑，印尼前總統梅加瓦蒂等多位主辦國政要，亦出席開幕式。

在為期兩天的會議上，大會舉辦多場論壇，本會多位首長應邀擔任演講嘉賓，探討多個有關華商的議題。(25-27/9)

Participating in WCEC

As one of the three Founder Members of the World Chinese Entrepreneurs Convention (WCEC), the Chamber has sent a delegation to every convention since its inception. The 13th WCEC was hosted by Indonesian Chinese Entrepreneurs Association in Bali. As in the past, the Chamber formed a delegation to attend the convention for interaction with Chinese entrepreneurs worldwide.

With the theme of “Uniting Chinese Entrepreneurs, Accomplishing Mutual Success in Indonesia”, the convention attracted by nearly 3,000 Chinese entrepreneurs from over 20 countries. At the opening ceremony, Wang Qinmin, Vice Chairman of the CPPCC National Committee, gave an address. Qiu Yuanping, Director of the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council, announced a congratulation letter written by Yu Zhengsheng, Chairman of the CPPCC National Committee. Among others, also invited to attend the opening ceremony were Luhut Binsar Panjaitan, Indonesian Presidential Chief of Staff and Coordinating Minister for Political, Legal and Security of Indonesia; Zulkifli Hasan, Chairman of Indonesian People's Consultative Assembly; Megawati Sukarnoputri, Former President of Indonesia.

Forums were hosted during the two-day convention, the Chamber's Chairmen were invited to speak on topics relating to Chinese enterprises' development. (25-27/9)



▲ 代表團出席第13屆華商大會。
The delegation at the 13th WCEC.



▲ 廣交會上，本會成員與廣東省省長朱小丹(左六)及廣州市市長陳建華(右三)會面。
The delegates meet with Zhu Xiaodan (sixth from left), Governor of Guangdong and Chen Jianhua (third from right), Mayor of Guangzhou in the Canton Fair.

出席廣交會

每年均應邀參加春秋兩季“中國進出口商品交易會”(“廣交會”)，致力推動內地進出口貿易發展。年內，第117屆(春季)及第118屆(秋季)廣交會在廣州舉行，代表團除出席開幕式、參觀展覽外，並與多位官員會面，共商促進外貿經濟。(14/4, 15/10)

Attending Canton Fair

Every year the Chamber is invited to the biannual China Import and Export Fair (“Canton Fair”), a landmark event for promoting the country’s foreign trade. The 117th (spring) and 118th (autumn) sessions of the Canton Fair were held in Guangzhou in the year. As in past years, the Chamber formed a delegation to attend the opening ceremonies and visit the exhibitions of both sessions. Moreover, the delegates met with officials for exchange of views on foreign trade. (14/4, 15/10)



▲ 黑龍江省省長陸昊(前排右四)接見本會考察團。
Lu Hao (fourth from right, front row), Governor of Heilongjiang receives the delegation.



▲ 南沙考察團了解當地規劃。
The delegation to Nansha studies the local development plans.

考察內地及海外經貿新形勢

組織考察團到訪內地及海外，與當地領導及工商界代表會面交流，並出席當地貿易推廣活動，考察營商環境，推動香港與內地及海外經貿交流合作。

Exploring Mainland and Overseas Business Environments

The Chamber sent a number of delegations to Mainland and overseas regions. During the trips, the delegates met with local officials and business leaders and studied local business environments with a view to forging regional economic ties.

內地考察活動

代表團	日期	到訪地點	會見領導	主要活動
“中博會”代表團	18-20/5	武漢	湖北省副省長甘榮坤 湖北省政協常務副主席范興元	出席第9屆中國中部投資貿易博覽會
南沙考察團	29-30/5	南沙	南沙區副區長余若蘭	參觀龍穴島航運物流服務集聚區、科大霍英東研究院、南沙遊艇會
黑龍江考察團	11-16/8	哈爾濱 牡丹江	黑龍江省省長陸昊、副省長孫堯 哈爾濱市市長宋希斌	參觀群力新區、高新區、哈南工業新城
“投洽會”代表團 (與其他商會合辦)	8-9/9	廈門 漳州	廈門市市長裴金佳	出席“2015廈門國際投資貿易洽談會
浙江考察團	23-26/10	杭州 嘉興	浙江省委副書記王輝忠 杭州市委副書記楊戩標 嘉興市委副書記胡海峰	重點考察當地電子商務產業 出席第3屆世界浙商大會



▲ 本會代表團參加第3屆世界浙商大會。
The delegation participates in the 3rd World Zhejiang Entrepreneurs Convention.



▲ 本會多年來均派代表團出席投洽會，以示支持。
In Support of CIFIT, the Chamber sends a delegation to the Fair every year.

Delegation to Mainland

Delegation	Date	Place	Official Visited	Activity Highlight
Delegation to Expo Central China	18-20/5	Wuhan	Gan Rongkun, Vice Governor of Wubei Province Fan Xingyuan, Executive Vice Chairman of Wubei Provincial Committee of CPPCC	Attending the 9th Expo Central China
Study Mission to Nansha	29-30/5	Nansha	Yu Ruolan, Vice Mayor of Nansha District	Visiting Longxue Island Shipping and Logistic Service Cluster, HKUST Fok Ying Tung Research Institute, Nanshan Marina
Study Mission to Heilongjiang	11-16/8	Harbin Mudanjiang	Lu Hao & Sun Yao, Governor & Vice Governor of Heilongjiang Province Song Xibin, Mayor of Harbin	Visiting Qun Li New District, Gao Xin District, Harbin South Industrial New City
Delegation to CIFIT (co-organized with other chambers)	8-9/9	Xiamen Zhangzhou	Pei Jinjia, Mayor of Xiamen	Attending the 2015 China International Fair for Investment and Trade (CIFIT)
Study Mission to Zhejiang	23-26/10	Hangzhou Jiaxing	Wang Huizhong, Deputy Secretary of CPC Zhejiang Provincial Committee Yang Xubiao, Deputy Secretary of CPC Hangzhou Municipal Committee Hu Haifeng, Deputy Secretary of CPC Jiaxing Municipal Committee	Studying e-commerce business in Zhejiang Attending the 3rd World Zhejiang Entrepreneurs Convention



◀ 中博會上，本會成員與湖北省省長王國生(右四)會面。
The delegates meet with Wang Guosheng (fourth from right), Governor of Wubei in Expo Central China.



▲ 本會代表團拜訪新加坡中華總商會。
The delegation visits the Singapore Chinese Chamber of Commerce & Industry.

海外考察活動

代表團	日期	到訪地點	會見領導	主要活動
新加坡訪問團	23-25/7	新加坡	中國駐新加坡大使陳曉東	舉辦“香港－新加坡伙伴合作午餐會” 出席香港駐新加坡經濟貿易辦事處成立 20 周年晚宴

Delegation to Overseas Region

Delegation	Date	Place	Official Visited	Activity Highlight
Delegation to Singapore	23-25/7	Singapore	Chen Xiaodong, Chinese Embassy in Singapore	Hosting the Luncheon on Hong Kong-Singapore Partnership Sharing for Development & Opportunities Attending the 20th anniversary celebration dinner of HKETO in Singapore